

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: ÁMBITOS BIOSANITARIO, JUDICIAL Y EDUCATIVO		
Código: 151031			
Plan de estudios:	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	Curso: 1	
	(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)		
Créditos ECTS: 4.0		Horas de trabajo presencial: 0	
Porcentaje de presencialidad: 0.0%		Horas de trabajo no presencial: 100	
Plataforma virtual: Moodle			

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: RUIZ MEZCUA, AURORA (Coordinador)	
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Ubicación del despacho: -	
E-Mail: lr1rumea@uco.es	Teléfono: -
URL web: -	

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CG1	Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
CG3	Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
CG4	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
CB6	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB8	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB9	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
CT7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
CE4	Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
CE18	Ser capaz de reconocer y aplicar las técnicas y procedimientos de mediación lingüística e interpretación en los ámbitos biosanitario, jurídico y educativo
CE19	Ser capaz de identificar y resolver problemas de interpretación de discursos en contextos especializados.
CE20	Ser capaz de reconocer y aplicar las principales bases teóricas de la interpretación en contextos especializados.
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.

OBJETIVOS

1. Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito de la mediación lingüística
2. Adquisición de terminología especializada del sector de la mediación lingüística
3. Resolución de problemas terminológicos y de traducción/adaptación o equivalencias.

GUÍA DOCENTE

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Conocer los conceptos teóricos clave de la mediación intercultural en los SSPP
2. Distinguir las tareas del mediador y el intérprete en contextos sociales
3. Estudiar aspectos primordiales de la comunicación verbal (lingüística) y no verbal en relación con la mediación lingüística
4. Analizar los protocolos de cortesía y actuación en SSPP
5. Conocer las diferentes formas de expresión de las emociones en la cultura, la lengua y la comunicación de los españoles en relación con otras culturas

2. Contenidos prácticos

1. Aplicar estrategias y tácticas eficaces en el proceso de comunicación intercultural en los SSPP
2. Realizar análisis y comentarios lingüísticos en distintos diálogos y situaciones simuladas y reales en los SSPP
3. Identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera en relación con el español (españa)
4. Aplicar con corrección el metalenguaje especializado
5. Tener capacidad para la gestión y turnos de palabra en la mediación en los SSPP

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Fin de la pobreza
Educación de calidad
Igualdad de género
Trabajo decente y crecimiento económico
Reducción de las desigualdades
Paz, justicia e instituciones sólidas
Alianzas para lograr los objetivos

METODOLOGÍA

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	40
Ejercicios	60
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Todo el material de trabajo, así como la información complementaria, será alojado en la plataforma Moodle.



www.uco.es
facebook.com/universidadcordoba
@univcordoba

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES
DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

uco.es/idep/masteres

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Casos y supuestos prácticos	30%
Portafolios	30%
Pruebas de ejecución de tareas reales y/o	40%

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Hasta la defensa del TFM.

Aclaraciones:

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Araguás, I. A. (2006). Nuevos desafíos y viejos problemas: algunos antecedentes históricos de la mediación lingüística y la interculturalidad en la España contemporánea. *Revista española de lingüística aplicada*, (1), 15-28.

Baigorri Jalón, J., Araguás, I. A., Moreno, C. O., Payàs, G., Russo, M., & Rodríguez, C. T. (2008). Estudio contrastivo de las dificultades de mediación lingüística y cultural: experiencia histórica y nuevos retos en la Europa contemporánea (España, Alemania, Italia). In *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos [Recurso electrónico]: desafíos y alianzas* (pp. 23-37). Editorial Universidad de Alcalá.

Cassany, D. (1996). La mediación lingüística: Una nueva profesión. *Terminómetro*, 2, 62-63.

Carreras i Goicoechea, María; Pérez Vázquez, M. Enriqueta, La mediación lingüística y cultural y su didáctica. Un nuevo reto para la universidad ,, Bolonia University Press, 2009.

Lázaro-Gutiérrez, R., & Tejero González, J. M. (2017). Interculturalidad y mediación cultural en el ámbito sanitario. Descripción de la implementación de un programa de mediación intercultural en el Servicio de Salud de Castilla-La Mancha.

Navaza, B. (2014). Interpretación sanitaria y mediación intercultural. *Gutiérrez Rodilla, Bertha & Fernando Navarro (eds.)*.

Valero Garcés, M. C. (2005). Traducción como mediación entre lenguas y culturas.

Cassany, D. (1996). La mediación lingüística: Una nueva profesión. *Terminómetro*, 2, 62-63.

2. Bibliografía complementaria

De Arriba García, Clara; Cantero Serena, Francisco José, La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas, Universidad de Barcelona, en *Didáctica (lengua y literatura)*, 2004, vol. 116, 9-21.

Baigorri Jalón, J. (2005). Propuesta para la asignatura Ejercicios de Interpretación (mediación lingüística y cultural) en el ámbito social.

Trovato, G. (2015). La mediación lingüística y cultural: algunas observaciones acerca de su complejidad



GUÍA DOCENTE

conceptual y su colocación en el contexto universitario italiano.

Mejnartowicz, Agnieszka, Mediación Lingüística y cultural en los Servicios Personales, Universidad de Barcelona, Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, 2007

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.